



Facultade de Filoloxía e Tradución

Titorías

<http://webs.uvigo.es/fft/documentos/Profesorado%202011-2012.pdf>

Horarios

Consúltase a páxina web da FFT webs.uvigo.es/centros/fft (apartado de información académica).

Máster Universitario en Tradución Multimedia

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01M079V01101	Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia	1c	6
V01M079V01102	Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia	1c	6
V01M079V01103	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia	1c	6
V01M079V01104	Doblaxe	1c	6
V01M079V01105	Localización de Páxinas Web	1c	6
V01M079V01201	Subtitulado	2c	6
V01M079V01202	Voice-Over e Tradución de Documentais	2c	6
V01M079V01203	Localización de Programas Informáticos	2c	6
V01M079V01204	Localización de Videoxogos	2c	6
V01M079V01205	Prácticas en Empresas	2c	6
V01M079V01206	Traballo Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia				
Materia	Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a				
Profesorado	Díaz Fouces, Oscar Miquel Verges, Joan			
Correo-e				
Web	http://webs.uvigo.es/tradumatica			
Descrición	(*)Presentación genérica de recursos y tecnologías de la traducción, con énfasis en la traducción multimedia xeral			

Competencias de titulación	
Código	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A20	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)Conocer los ejes principales de la historia de la traducción asistida por ordenador, y sus hitos más destacables. Conocer las tipologías básicas de herramientas para la traducción asistida por ordenador. Conocer las características básicas de los productos multimedia.	saber saber facer	A2 A4 A6 A9 A23
(*)Conocer las principales instituciones normalizadoras relacionadas con las tecnologías multimedia, así como los estándares desarrollados que son más relevantes para abordar con éxito la traducción de este tipo de productos.	saber saber facer	A2 A4 A6 A20 A22 A23
(*)Estar en condiciones de gestionar con eficacia un proyecto básico de traducción relacionado con productos multimedia, seleccionando de un modo crítico y utilizando adecuadamente las tecnologías adecuadas.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A4 A6 A7 A9 A20 A22 A23

Contidos
Tema

(*)1. Aproximación a la historia de la traducción (*)

asistida por ordenador

(*)2. Aproximación al concepto de producto (*)

multimedia

(*)3. Las herramientas para la TAO: categorías, (*)

rendimiento, aplicabilidad

(*)4. Las instituciones normalizadoras (*)

(*)5. Los estándares industriales (*)

(*)6. Gestión de un proyecto básico de (*)

traducción, con diversos soportes

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3
Presentacións/exposicións	15	30	45
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Traballos de aula	15	30	45
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	(*)Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado
Presentacións/exposicións	(*)Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente
Estudo de casos/análises de situacións	(*)Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente
Traballos de aula	(*)Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	
Presentacións/exposicións	
Estudo de casos/análises de situacións	
Traballos de aula	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	(*)Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%)	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)Gestión de un proyecto-encargo global	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

World Wide Web Consortium, **Homepage**,

The Localization Industry Standards Association, **Webpage**,

The Imperial College, **Translation Memories Survey 2006**,

Fotios Karamitroglou, **A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia**

Materia	Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a				
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, Maria Teresa			
Correo-e				
Web	http://webs.uvigo.es/multitrad			
Descrición xeral	(*)Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del término.			

Competencias de titulación

Código	
A1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
A13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A15	15. Poner en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
A16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.
A17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A21	4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados.
A24	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
A28	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A29	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
A30	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)Conocer los conceptos de conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje	saber	A1 A13
(*)	saber facer	A14 A24
(*)Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios meta.	saber facer	A15
(*)Modular la culturalidad origen en atención a diferentes destinatarios meta.	saber facer	A16
(*)Revisar criticamente diferentes versiones meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber facer	A17
(*)Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados	saber saber facer	A21
(*)Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber facer	A28
(*)Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final.	saber facer	A29
(*)	saber facer	A30
(*)	Saber estar / ser	A47

Contidos	
Tema	
(*)Aproximación a los conceptos de localización, internacionalización y globalización de contenidos.	(*)
(*)Aplicación metodológica práctica de los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje a la traducción multimedia	(*)
(*)	(*)

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	50	50
Foros de discusión	16	16	32
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	10	12
Estudo de casos/análise de situacións	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque se también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación.
Estudos/actividades previos	El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de debate se pondrán en común y debatirán aquellos aspectos teóricos de la guía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudos/actividades previos	(*)Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Foros de discusión	(*)Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*)Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	(*)Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Estudo de casos/análise de situacións	(*)Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Foros de discusión	(*)Os estudantes deberán demostrar a través da súa participación activa e razoada no foro que leron criticamente o material proposto para os estudos previos e que saben aplicalo realizando diversas actividades propostas polo profesorado.	30
Estudo de casos/análise de situacións	(*)Os estudantes deberán levar a cabo unha análise dos aspectos culturais dalgúns produtos multimedia e expoñelos xeito virtual ante os seus compañeiros quen, á súa vez, deberán realizar comentarios críticos sobre a análise exposta.	30
Traballos e proxectos	(*)O alumno levará a cabo de forma individual ou en grupo un traballo de análise dun produto multimedia (en calquera das súas modalidades) na que analizará en profundidade os problemas culturais que presenta e a forma en que se resolveron ou poderían resolverse.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na segunda convocatoria, pediráselles aos alumnos que realicen e entreguen todas as actividades propostas para o curso e avalíaranse conforme aos criterios de avaliación expostos.

Bibliografía. Fontes de información

Brislin, R. y Yoshida, T., **Intercultural Communication Training: An Introduction**,
Clyne, M., **Inter-cultural communication at work. Cultural values in discourse**,
Yunker, J., **Beyond border. Web globalization strategies**,
Katan, D., **Translating cultures**,
Gray, A. e McGuigan, J., **Studying Culture: an Introductory Reader**, 2ª,
Tercedor Sánchez, M., **Aspectos culturales en la localización de productos multimedia**,
Delgado Pugés, I., **Repertorio bibliográfico sobre traducción audiovisual: fuentes relacionadas con la lengua francesa.**,
Payne, N., **Culture and Website localization.**,
Pym, A., **Website localization**,
Esselink, b., **A practical guide to software localization.**,
Jandt, F.E., **Intercultural communication: an introduction**, 3ª,
Brislin, R., **Understanding Culture's Influence on Behaviour**, 2ª,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104
Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videoxogos/V01M079V01204
Prácticas en Empresas/V01M079V01205
Subtitulado/V01M079V01201
Traballo Fin de Máster/V01M079V01206
Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia				
Materia	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*)El objetivo de esta asignatura es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas documentales asociados a la traducción multimedia, a través del conocimiento de los documentos objeto de esta traducción, de las técnicas de análisis, selección y tratamiento de la información, de las técnicas de evaluación de fuentes y del conocimiento de herramientas de búsqueda.			

Competencias de titulación	
Código	
A8	8. Seleccionar un obxecto de investigación, formular hipóteses, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A19	2. Realizar procuras documentais para a tradución multimedia.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A24	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
A27	10. Utilizar as ferramentas tecnolóxicas pertinentes nas procuras documentais vinculadas a este tipo de tradución.
A31	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.
A34	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas
A36	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
A38	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.
A39	21. Dominar as habilidades de redacción dun traballo académico.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A43	25. Aplicar unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e un protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)Reconocer las especificidades de los documentos multimedia.	saber saber facer	A8 A11 A24

(*)0. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción/interpretación.	saber saber hacer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31 A36
(*)4. Evaluar la calidad de documentos y de información.	saber saber hacer	A8 A23 A26 A27 A34
(*)5. Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	saber hacer	A36 A42 A43
(*)6. Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de información.	saber hacer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31
(*)3. Conocer los lenguajes documentales y utilizarlos adecuadamente en el tratamiento de la información.	saber saber hacer	A19 A36 A38 A39 A43

Contidos

Tema

(*)	(*)
(*)1. Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia.	(*)1.1. Síntesis de técnica documental. 1.2. Especificidades de las aplicaciones 1.3. Especificidades de las aplicaciones documentales a la traducción multimedia.
(*)2. Los documentos multimedia como categoría documental.	(*)2.1. Tipologías documentales. 2.2. Especificidades de los documentos multimedia y su tipología.
(*)3. Búsqueda documental para la traducción multimedia.	(*)3.1. Fuentes de información. 3.2. Herramientas de búsqueda. 3.3. Métodos de evaluación de fuentes.
(*)4. Tratamiento de la información en traducción multimedia.	(*)4.1. Evaluación de necesidades documentales en los objetos de traducción. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación y almacenado de información seleccionada.
(*)5. Documentación y terminología en el ámbito audiovisual.	(*)5.1. Fuentes de referencia en el ámbito audiovisual: observación, análisis y vaciado. 5.2. Tesoros: caracterización, elaboración y utilidades. 5.3. Elaboración de un tesoro del campo audiovisual.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentacións/exposicións	0	50	50
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	20	20
Estudo de casos/análises de situacións	0	30	30
Traballos e proxectos	0	50	50

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición
Presentacións/exposicións (*) Los contenidos de la materia se encontrarán en forma de presentación accesible para los alumnos a través de la plataforma de teledocencia Tema.

Resolución de problemas (*)Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y e/ou ejercicios conocimientos adquiridos.

Estudo de casos/análises (*)Se plantearán casos prácticos de búsquedas documentales, de evaluación de documentos y de de situacións análisis, selección y tratamiento de la información.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	
Resolución de problemas e/ou ejercicios	
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou ejercicios	(*)Los resultados obtenidos en la resolución de problemas permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30
Estudo de casos/análises de situacións	(*)Los resultados obtenidos en los estudios de casos permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30
Traballos e proxectos	(*)Los alumnos realizarán individualmente o en grupo un microtesauro del ámbito audiovisual.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na segunda convocatoria os alumnos deberán completar os traballos pendentes da primeira convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Doblaxe				
Materia	Doblaxe			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a				
Profesorado	Agost Canós, Rosa Fernández Martínez, Juan Hugo Iglesias Gómez, Luis Alberto Lorenzo García, Maria Lourdes			
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	En esta materia el alumno aprenderá las bases teórico-metodológicas de la traducción para doblaje y será capaz de analizar críticamente dichas traducciones. Al mismo tiempo será capaz de realizar traducciones para doblaje de calidad y de manejar al menos un simulador de doblaje.			

Competencias de titulación

Código	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A67	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
A68	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
A69	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
A70	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	-----------	---------------------------------------

O alumno aprenderá as bases teóricas específicas desta modalidade de	saber	A2
transvasamento audiovisual: definición, historia, fases, convencións, códigos de	saber facer	A3
significación e modelos de análise.		A6
O alumno aprenderá a manexar programas de dobraxe (tradución e axuste).		A9
O alumno será quen de realizar dobraxes (tradución e uso dun simulador) de calidade e		A10
adquirirá as ferramentas metodolóxicas e analíticas necesarias para ser críticos coas		A11
traducións para dobraxe.		A12
		A14
		A18
		A22
		A23
		A37
		A41
		A42
		A44
		A45
		A47
		A67
		A68
		A69
		A70

Contidos

Tema	
1. A dobraxe	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. Práctica de dobraxe: profesión, convencións, códigos de significación, problemas de tradución e estratexias de resolución
2. Ferramentas da dobraxe	2.1. Programas de dobraxe (Sony Vegas Pro)
3. Proxecto de dobraxe	3.1. Prácticas de dobraxe dirixidas 3.2. Proxecto de dobraxe

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Titoría en grupo	13	0	13
Actividades introdutorias	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	18	18
Traballos tutelados	0	20	20
Estudo de casos/análises de situacións	10	30	40

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudos/actividades previos	O alumno disporá, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolto, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co gallo de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de discusión poranse en común e discútenanse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia se fan individualmente ou en grupo) usaranse para solucionar dúbidas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregados.
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia será presencial (malia que tamén se gardará e colgará na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar polo miúdo os obxectivos que se pretenden acadar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Traballos tutelados	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará a través de TIC

Estudo de casos/análises O alumno disporá dun elevado número de estudos de caso (dobraxes existentes) que lle permitirán de situacións desenvolver o seu espírito crítico e xustificar as distintas posturas de tradución que pode adoptar ante as distintas dobraxes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Durante todo o proceso de aprendizaxe o alumno recibirá atención personalizada en horario convindo coa profesora.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	O alumno levará a cabo unha encomenda de dobraxe (individual ou en grupo) que suporá a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirá nunha encomenda de traballo real ou simulada xunto cun informe crítico e respaldado por fontes de autoridade sobre os problemas da tradución e as estratexias de resolución aplicadas.	60
Estudo de casos/análises de situacións	O alumno realizará unha proba na que terá que dar conta da súa capacidade para analizar polo miúdo varios estudos de caso. Nesta proba cómpre que demostre o dominio teórico-metodolóxico da materia.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para aprobar es necesario sacar un 5 como mínimo en cada parte, que luego será ponderada conforme al tanto por ciento indicado anteriormente. Aquel alumno que suspenda una parte se le guardará la aprobada hasta la siguiente convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004,
 Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes**, 1999,
 Ávila, Alejandro, **El doblaje**, 1997,
 Chaves, María José, **La traducción cinematográfica. El doblaje.**, 2000,
 Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001,
 Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Traducción subordinada (I): el doblaje**, 2000,
 Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001,
 Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002,
 Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992,
 Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)**, 2001,
 Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009,
 López Dobao, X.A., **Dez teses para interpretar a dobraxe em Galícia**, *Trabe de Ouro*, 59, 377-390, 2004,
 Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
 Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
 Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de Páxinas Web				
Materia	Localización de Páxinas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Dpto. Externo			
Coordinador/a				
Profesorado	Mata Pastor, Manuel			
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación	
Código	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A20	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A33	16. Afondar no coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A40	22. Demostrar e aplicar o coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A46	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A54	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.
A55	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.
A56	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.
A57	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.
A58	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe

(*)	saber	A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A14 A20 A22 A23 A33 A40 A45 A46 A47 A54 A55 A56 A57 A58
(*)Conocer el flujo de trabajo y los procesos y fases habituales en un proyecto de localización de contenido web.	saber saber hacer	A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A14 A20 A22 A23 A33 A40 A45 A46 A47 A54 A55 A56 A57 A58
(*)Conocer las estrategias y herramientas más adecuadas en cada caso para la ejecución eficiente de un encargo profesional.	saber saber hacer	A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A14 A20 A22 A23 A33 A40 A45 A46 A47 A54 A55 A56 A57 A58

Contidos

Tema

(*)Webs estáticas vs. webs dinámicas: (*)
repercusiones técnicas y laborales

(*)Localización de elementos textuales	(*)
(*)Localización de elementos interactivos: formularios, mapas y scripts	(*)
(*)Localización de elementos gráficos estáticos y animados	(*)
(*)Localización de animaciones y elementos multimedia	(*)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Traballos de aula	15	30	45
Presentacións/exposicións	15	30	45
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.
Estudo de casos/análises de situacións	(*)Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Traballos de aula	(*)Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Presentacións/exposicións	(*)Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	
Presentacións/exposicións	
Estudo de casos/análises de situacións	
Traballos de aula	
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	(*)Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%).	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)Gestión de un proyecto-encargo global.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205
Traballo Fin de Máster/V01M079V01206

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Subtitulado				
Materia	Subtitulado			
Código	V01M079V01201			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Cintas, Jorge			
Profesorado	Díaz Cintas, Jorge Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	j.diaz-cintas@imperial.ac.uk			
Web				
Descrición xeral	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia profesional en el proceso de elaboración de subtítulos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A34	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A63	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtitulado.
A64	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtitulado.
A65	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtitulador e aprender a manexar o software de subtitulación.
A66	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtitulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtitulado.

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)El alumno aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, tipos, historia y características diferenciales.	saber	A18 A63 A64 A65 A66

(*)El alumno aprenderá a manejar programas de subtitulado.	saber hacer	A2 A9 A23 A65
(*)El alumno llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de subtitulado: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento y sabrá defender su trabajo.	saber hacer	A2 A3 A6 A10 A11 A12 A14 A22 A23 A37 A41 A42 A44 A45 A47 A66
(*)O alumno aprenderá os fundamentos teóricos do *rehablado.	saber	A9 A18 A34

Contidos

Tema	
1. El subtitulado	1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas en el proceso de subtitulado 1.3. La práctica subtituladora: la profesión de subtitulador; convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas; especificidades del discurso subtitulador y problemas y estrategias de resolución
2. Herramientas del subtitulado	2.1. Subtitle Workshop 2.2. Virtual Dub
3. Prácticas de subtitulado	3.1. Prácticas dirigidas 3.2. Proyecto de subtitulado

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	35	35
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Tutoría en grupo	10	0	10
Traballos e proxectos	0	18	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	(*)La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudos/actividades previos	(*)El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Prácticas autónomas a través de TIC	(*)Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	(*)En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	(*)Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.

Atención personalizada		
Metodoloxías		Descrición
Estudos/actividades previos		
Prácticas autónomas a través de TIC		
Titoría en grupo		
Probas		Descrición
Traballos e proxectos		
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.		
Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	(*)El alumno llevará a cabo un encargo de subtitulado (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)Dos actividades (o bloques de actividades) a través de las cuales se ejercitan los contenidos teóricos de la materia serán de entrega obligatoria y su calificación formará parte de la nota final. Asimismo, la participación activa del alumno en todo el proceso de aprendizaje materializado en dichos trabajos formará parte de la calificación que éste obtenga (hasta un máximo de 15%)	60
Outros comentarios sobre a Avaliación		
Bibliografía. Fontes de información		
Ávila, A. 1997. La historia del doblaje cinematográfico. Barcelona: CIMS.		
Baker, Robert. et al. 1984. <i>A Handbook for Television Subtitlers</i> . Winchester: IBA Engineering Division.		
Bravo, José María. 2004. "Conventional Subtitling, Screen Texts and Film Titles", en Bravo, J. M. (ed.). <i>A New Spectrum of Translation Studies</i> . Valladolid: Univ. Valladolid, 209-230.		
Brondeel, H. 1994. "Teaching Subtitling Routines", <i>Meta</i> , 39/1, 26-33.		
Chaume Varela, Frederic. 2000. <i>La traducción audiovisual: estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción</i> . Tesis doctoral. Castelló: Universitat Jaume I.		
Chaves, M.J. 1993. "Traducción y cine. Subtitulación y traducción para doblaje cinematográfico: historia, teoría y práctica", en Le Bel (Ed.), <i>Le masque et la plume</i> . Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.		
De Linde, Zoe. 1995. "Read my lips - Subtitling: Principles, Practices and Problems", <i>Perspectives. Studies in Translatology</i> , 3(1), 9-20.		
____ y Kay, M. 1999. <i>The Semiotics of Subtitling</i> . Manchester: St. Jerome Pub.		
Díaz Cintas, Jorge. 1995. "El subtitulado de "Hamlet" al castellano", <i>Sendebarr</i> , 6, 147-158.		
____ 1997. <i>El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción (Misterioso asesinato en Manhattan, Woody Allen, 1993)</i> . Tesis doctoral. Valencia: Universidad de Valencia.		
____ 2001. <i>La traducción audiovisual: el subtitulado</i> . Salamanca: Almar.		
____ 2003. <i>Teoría y práctica de la subtitulación inglés - español</i> . Barcelona: Ariel.		
____ y Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i> . Manchester: St. Jerome.		
Dollerup, Cay. 1974. "On Subtitles in Television Programmes", <i>Babel</i> , 20/4, 197-202.		
Goris, Olivier. 1993. 'Dubbing, subtitling and translation studies' + 'Dubbing, subtitling and societies': The question of French dubbing: Towards a frame for systematic investigation", <i>Target</i> , 5/2, 169-190.		
Gottlieb, Henrik. 1992. "Subtitling - A New University Discipline", <i>Teaching Translation and Interpreting</i> , 1992, 161-170.		
____ 1994. "Subtitling: diagonal translation", <i>Perspectives. Studies in Translatology</i> , 2, 101-112.		
____ 1997. <i>Subtitles, Translation and Idioms</i> . Copenhage: University of Copenhagen/Center for Translation Studies and		

Lexicography.

INDEPENDENT TELEVISION COMMISSION. 1993. *ITC Guidance on Standards for Subtitling*. ITC.

Ivarsson, Jan. 1980. *Subtitling for the Media. A Handbook of an Art*. Stockholm: Transedit.

____ y Carroll, Mary. 1998. *Subtitling*. Simrishamn: Transedit.

Izard, Natalia. 1992. *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació/Generalitat de Catalunya.

Jäckel, Anne. 1995. "Audiovisual Communication and Language Transfer", *Language International*, 5, 17-20.

Karamitroglou, Fotios. 1998. "A proposed set of subtitling standards in Europe", *Translation Journal*, vol. 2, nº 2, <http://accurapid.com/journal/tj.htm>.

Kilborn, Richard. 1993. 'Speak my language': current attitudes to television subtitling and dubbing", *Media, Culture and Society*, 15(4), 641-660.

Kovacic, Irena. 1994. "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", en Dollerup, C. y Lindegaard, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting 2*, 245-251. Amsterdam: John Benjamins Pub.

Lambert, José. 1989. "Dossiers exemplaires: les sous-titres, texte "nouveau"", *Target* 1/2, 215-237.

Larsen, B.N. 1993. "Culture-bound Problems in Subtitling", *Perspectives. Studies in Translatology*, 2, 207-241.

Lavaur, Jean-Marc et Adriana Serban (eds.). 2008. *La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. De Boeck Université.

Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana María (eds.). 2001. *Traducción subordinada (II): El subtitulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Universidade de Vigo.

Lorenzo, Lourdes. 2001. "Características diferenciales de la traducción audiovisual (II). El papel del traductor de subtítulos", en Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana (eds.), 11-17.

Luyken, G.M. et al. (eds.). 1991. *Overcoming Language Barriers in Television : Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester : European Institute for the Media.

Marleau, Lucien. 1982. "Les sous-titres... Un mal nécessaire", *Meta*, 27/3, 271-285.

Mayoral, Roberto. 1993. "La traducción cinematográfica : el subtitulado", *Sendebarr*, 4, 45-68.

Menzies, Yolanda. 1991. "Traducción para televisión y cine", *Sendebarr*, 2, 59-62.

Nedergaard-Larsen, Birgit. 1993. "Culture-bound problems in subtitling = Cultural factors in subtitling", *Perspectives. Studies in Translatology*, 1/2, 207-241. Copenhagen: Museum Turculanum Press.

Pavlović, Nataša. 2004. "Addressing power and solidarity in TV Subtitling", *Across Languages and Cultures*, 5 (2), 211-232.

Pereira Rodríguez, Ana Mª. 2001. "Subtitulado y traducción en España y en Galicia: su historia", en Lorenzo García, Lourdes y Ana Pereira Rodríguez (eds), 5-10.

Santamaría Ciordia, Leticia. 2006. *La manipulación del texto audiovisual en subtitulado. Restricciones derivadas del paso al código escrito y sus consecuencias para el trasvase de los elementos propios de la oralidad del diálogo fílmico. El caso del subtitulado al polaco de Todo sobre mi madre (Almodóvar, 1999). Trabajo de investigación tutelado*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Torregrosa, Carmen. 1996. "Subtítulos: traducir los márgenes de la imagen", *Sendebarr*, 7, 73-88.

Vöge, Hans. 1977. "The Translation of Films: Subtitling versus Dubbing", *Babel*, 23/3, 120-125.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Voice-Over e Tradución de Documentais				
Materia	Voice-Over e Tradución de Documentais			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento Dpto. Externo				
Coordinador/a				
Profesorado	Cortés Villarroya, Judith Vázquez Fernández, Marta			
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Esta materia está concebida para que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos relativos a la modalidad de traducción audiovisual conocida como voces superpuestas o voice over. Para ello se presentarán y analizarán las características principales de la modalidad y todo el proceso por el cual pasa el traductor, haciendo especial hincapié en las convenciones que debe utilizar y las principales dificultades a las cuales se enfrenta, relacionadas básicamente con el género documental y la divulgación científica en el medio audiovisual, pero también con nuevos géneros emergentes que también apuestan por esta modalidad, como son los realities. El alumno además deberá ser capaz de defender argumentativamente las traducciones que realice.			

Competencias de titulación

Código	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A15	15. Poñer en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
A16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A19	2. Realizar procuras documentais para a tradución multimedia.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A24	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
A27	10. Utilizar as ferramentas tecnolóxicas pertinentes nas procuras documentais vinculadas a este tipo de tradución.
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A71	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.
A72	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over
A73	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.

A74 56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)El alumno aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, características diferenciales y proceso.	saber	A18 A71 A72 A73 A74
(*)El alumno conocerá las características diferenciales de los diferentes formatos que admiten las voces superpuestas y las dificultades específicas que plantea cada uno de ellos.	saber saber facer	A2 A5 A9 A14 A15 A16 A19 A24 A25 A26 A74
(*)El alumno llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de voice over respetando las convenciones de la modalidad y las restricciones temporales. Además será capaz de defender su trabajo.	saber facer	A2 A3 A6 A7 A10 A11 A12 A14 A15 A16 A19 A22 A26 A27 A37 A41 A42 A44 A74

Contidos		
Tema		
(*)1. Voces superpuestas	(*)1.1. Aspectos teóricos y bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos	
(*)2. Formatos que admiten voces superpuestas	(*)2.1. Documentales de divulgación científico-técnica 2.2. Reportajes y documentales humanísticos 2.3. Realities y extras de cine	
(*)3. Proyecto de doblaje para voice over	(*)3.1. Prácticas de voice over 3.2. Proyecto de voice over	

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Tutoría en grupo	10	0	10
Actividades introductorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	35	35
Traballos e proxectos	0	18	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	(*)Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	(*)En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Titoría en grupo	(*)Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.
Actividades introductorias	(*)La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudos/actividades previos	(*)El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	
Titoría en grupo	
Estudos/actividades previos	
Prácticas autónomas a través de TIC	
Foros de discusión	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	(*)El alumno llevará a cabo un encargo de voice over (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)El alumno realizará dos actividades (o grupo de actividades) al final de la segunda y tercera semana del módulo a través de las cuales demostrará la comprensión, asimilación y puesta en práctica de los contenidos teóricos.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Doblaxe/V01M079V01104
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de Programas Informáticos				
Materia	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Dpto. Externo			
Coordinador/a				
Profesorado	Reineke , Detlef			
Correo-e				
Web	http://http://www.personales.ulpgc.es/drieneke.dfm			
Descrición xeral	Gestión de procesos y proyectos de localización de programas informáticos.			

Competencias de titulación

Código	
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A46	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.
A48	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
A49	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
A50	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
A51	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.
A52	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Identificar y conocer distintos escenarios de localización	saber saber facer	A10 A41 A42 A48 A49 A50 A51
Analizar y preparar el material del proyecto	saber saber facer	A42 A48 A49 A50 A51
Procesar los textos/elementos gráficos del proyecto	saber facer	A50 A51 A52 A53
Gestionar el proyecto	saber saber facer	A45 A46 A50 A51
Evaluar el proyecto	saber facer Saber estar / ser	A44 A50 A51

Contidos		
Tema		
1. Delimitación e introducción al tema	(*)(*)	
2. Trabajo con SDL Passolo	(*)(*)	
3. Trabajo con MS LocStudio	(*)(*)	
4. Las especificidades de XML	(*)(*)	

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentacións/exposicións	15	30	45
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Traballos de aula	15	30	45
Actividades introdutorias	2	1	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Presentacións/exposicións	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente
Traballos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia
Actividades introdutorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Traballos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%)	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Gestión de un proyecto-encargo global	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información	
SDL,	
The Localization Industry Standards Association,	

La bibliografía específica será proporcionada durante el curso.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de Videojuegos				
Materia	Localización de Videojuegos			
Código	V01M079V01204			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Dpto. Externo			
Coordinador/a				
Profesorado	García Sanz, Santiago			
Correo-e				
Web	http://webs.uvigo.es/s.sanz			
Descrición xeral	(*)El objetivo de esta materia es familiarizar a los alumnos con la industria del videojuego y, en particular, con la práctica localizadora y de control de calidad en localización.			

Competencias de titulación

Código	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
A13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A15	15. Poñer en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
A16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.
A29	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A51	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.
A52	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.
A59	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.
A60	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.
A61	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.
A62	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.
A66	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtítulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtítulado.
A70	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)1. Conocer el funcionamiento de la industria de los videojuegos.	saber	A51 A59
(*)2. Asimilar la dinámica del proceso de localización de videojuegos.	saber facer Saber estar / ser	A4 A5 A7 A47 A52 A60 A61

(*)3. Identificar los problemas más comunes derivados del proceso de localización de videojuegos.	saber saber hacer	A59 A60 A61 A62
(*)4. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.	saber saber hacer	A2 A3 A4 A5 A6 A13 A14 A15 A16 A66 A70
(*)5. Adquirir práctica en el proceso de control de calidad de localización de videojuegos.	saber saber hacer	A2 A4 A5 A6 A7 A13 A14 A15 A29 A47 A59 A61 A62 A66 A70

Contidos

Tema

Bloque I: contenidos específicos	Unidad I.1: Videojuegos. Historia Esbozo de la historia de los videojuegos, desde la llamada primera generación (1972) hasta la época actual, con especial énfasis en las generaciones sexta y séptima, así como en el PC como sistema de ocio multimedia. Unidad I.2: Géneros. Características Clasificación tipológica de los videojuegos en función de sus características: simuladores deportivos, acción/aventura, estrategia, juegos online multijugador, etc. Unidad I.3: La industria. Estructura Importancia económica de la industria del ocio multimedia. Estructura de una empresa tipo. Deslocalización y globalización. Localización, calidad y traductores in-house. Unidad I.4: Videojuegos: desarrollo y comercialización El proceso de creación de un videojuego. Producción y desarrollo. Versiones pre-alfa y alfa. Versiones beta. El control de calidad. Submission candidates. Salida a mercado. Marketing. Actualizaciones.
----------------------------------	---

Los videojuegos como texto multimedia. Aspectos semióticos. La interactividad como condicionante del proceso traductor. Paratextos en los textos multimedia: embalajes, manuales de usuario, contratos de licencia, webs y comunidades online.

Unidad II.2: Soportes

Organización de la información verbal en los soportes físicos: el lenguaje XML.

Unidad II.3: Informática aplicada a la localización

Herramientas de traducción asistida.
Herramientas de gestión terminológica.
Herramientas de coordinación de recursos.
Herramientas de seguimiento de errores de depuración.

Bloque III: práctica

Unidad III.1: Localización. Calidad. Depuración

Clasificación tipológica de errores en el proceso de localización: errores relacionados con el texto, errores relacionados con el audio, otros errores.

Unidad III.2: Práctica de localización

Reproducción del proceso de localización de un videojuego.

Unidad III.3: Práctica de depuración

Reproducción del proceso de control de calidad de localización de un videojuego.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	1	3
Presentacións/exposicións	22.5	45	67.5
Estudo de casos/análises de situacións	7.5	15	22.5
Traballos de aula	15	30	45
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introductorias	(*)Presentación general de la materia, de sus objetivos, metodología docente y evaluación. Detección de las motivaciones y de los conocimientos previos del alumnado a fin de optimizar el desarrollo de la docencia.
Presentacións/exposicións	(*)Exposición, a cargo del docente, de los distintos contenidos teóricos de la materia. Se realizará en s permanente contacto con los alumnos, fomentando el debate y su participación activa, a fin de verificar su correcta comprensión y asimilación.
Estudo de casos/análises de situacións	(*)Presentación a los alumnos, a cargo del docente, de diferentes textos multimedia interactivos reales, a fin de analizar distintos aspectos relativos a su localización y posterior impacto en el mercado.
Traballos de aula	(*)Guiados por el docente, los alumnos llevarán a la práctica los conocimientos adquiridos en los estudios de casos, a fin de familiarizarse con la práctica profesional del control de calidad en localización, reproduciendo las distintas fases del proceso: detección y tipificación de errores, seguimiento y verificación de la depuración.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	
Presentacións/exposicións	
Estudo de casos/análises de situacións	
Traballos de aula	

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	(*)Práctica de depuración (I) [30%]:	60
	Detección y tipificación de erros de localización de un videoxogo.	
	Práctica de depuración (II) [30%]:	
	Seguimento do proceso e verificación da depuración dos erros de localización.	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)Práctica de localización:	40
	Reproducción do proceso de localización de un videoxogo.	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Subtitulado/V01M079V01201

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Prácticas en Empresas				
Materia	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado	Veiga Diaz, Maria Teresa			
Correo-e				
Web	http://webs.uvigo.es/multitrad			
Descrición xeral	(*)Las prácticas en empresas tienen como objetivo la inserción del alumno en un entorno real de trabajo bajo la supervisión de un tutor ajeno al máster, lo que le permitirá poner en práctica lo aprendido durante el máster y desarrollar las competencias adquiridas.			

Competencias de titulación

Código	
A1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
A8	8. Seleccionar un obxecto de investigación, formular hipóteses, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A15	15. Poner en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
A16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.
A17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A19	2. Realizar procuras documentais para a tradución multimedia.
A20	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
A21	4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A24	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
A27	10. Utilizar as ferramentas tecnolóxicas pertinentes nas procuras documentais vinculadas a este tipo de tradución.
A28	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A29	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
A30	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.
A31	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.
A32	15. Elaborar e comprobar hipóteses que expliquen os distintos problemas de tradución.
A33	16. Afondar no coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A34	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas

A35	terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A36	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A38	20. Deseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.
A39	21. Dominar as habilidades de redacción dun traballo académico.
A40	22. Demostrar e aplicar o coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A43	25. Aplicar unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e un protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Deseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A46	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A48	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
A49	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
A50	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
A51	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.
A52	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.
A54	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.
A55	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.
A56	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.
A57	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.
A58	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.
A59	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.
A60	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.
A61	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.
A62	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.
A63	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtítulado.
A64	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtítulado.
A65	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtítulador e aprender a manexar o software de subtitulación.
A66	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtítulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtítulado.
A67	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
A68	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
A69	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
A70	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.
A71	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.
A72	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over
A73	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.
A74	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	-----------	---------------------------------------

Dado que el trabajo de fin de máster tiene como objetivo aplicar lo aprendido a lo largo del máster a un área concreta, las competencias de la materia en este caso coinciden con las de la titulación, aunque el trabajo reflejará aquellas que sean pertinentes según el tema escogido por el alumno.

saber
saber hacer
Saber estar / ser

A1
A2
A3
A4
A5
A6
A7
A8
A9
A10
A11
A12
A13
A14
A15
A16
A17
A18
A19
A20
A21
A22
A23
A24
A25
A26
A27
A28
A29
A30
A31
A32
A33
A34
A35
A36
A37
A38
A39
A40
A41
A42
A43
A44
A45
A46
A47
A48
A49
A50
A51
A52
A53
A54
A55
A56
A57
A58
A59
A60
A61
A62
A63
A64
A65
A66
A67
A68
A69
A70
A71
A72
A73
A74

Contidos	
Tema	
(*)	(*)

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas externas	0	126	126
Informes/memorias de prácticas externas ou prácticum	4	20	24
Informes/memorias de prácticas	0	0	0

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Prácticas externas	(*)Las prácticas en empresas consistirán en la inmersión del alumno en un entorno real de trabajo. El alumno deberá realizar las tareas de traducción multimedia que le sean encomendadas por su tutor en la empresa y que serán supervisadas por un docente del máster. Al término del período de prácticas, el alumno redactará una memoria de las labores que ha desempeñado dentro de la empresa y su tutor en la empresa emitirá un certificado sobre su desempeño.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Prácticas externas	
Probas	Descrición
Informes/memorias de prácticas externas ou prácticum	
Informes/memorias de prácticas	

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Informes/memorias de prácticas externas ou prácticum	(*)El informe remitido por el tutor del alumno en la empresa, en el que constarán las actividades realizadas por el alumno y la calificación que se le otorga representará un 40% de la nota final obtenida por el alumno.	40
Informes/memorias de prácticas	(*)La memoria realizada por el alumno al finalizar las prácticas, donde se describirán las actividades realizadas en la empresa, será evaluada por el docente del máster que le haya sido asignado como tutor. El tutor se encargará de evaluar esta memoria, que significará un 60% de la calificación final de las prácticas.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Doblaxe/V01M079V01104
Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videoxuegos/V01M079V01204
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103
Subtitulado/V01M079V01201
Traballo Fin de Máster/V01M079V01206
Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traballo Fin de Máster				
Materia	Traballo Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, Maria Teresa			
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación			
Código			

Competencias de materia			
Resultados previstos na materia		Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos	
Tema	
(*)El alumno podrá elegir el tema que prefiera (*) entre todos aquellos relacionados con las diferentes asignaturas del máster.	

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	6	144	150
Traballos e proxectos	0	0	0
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición

Traballos tutelados	(*)El principal objetivo del TFM es que los alumnos realicen un trabajo en el ámbito de la traducción multimedia como aplicación de los conocimientos y competencias adquiridos en su formación, a efectos de simular una actividad profesional anticipada que le permita al alumno completar su formación académica de acuerdo con sus intereses personales. La materia de Trabajo de Fin de Máster tiene una vinculación directa con todas las que componen el máster y busca la aplicación profesional de la formación del alumno y su integración en el entorno profesional. 2. Tipología de trabajos de fin de máster El TFM podrá consistir en la conceptualización, definición, diseño y evaluación de un proyecto de traducción. También se podrá contemplar la realización de un trabajo de resolución de un problema de investigación o evaluación de suficiente entidad. Dado que la tipología de trabajos puede ser variada, la coordinación del Máster velará por el establecimiento de una relación directa con el alumno a través de una tutoría/dirección por parte de profesor/es y definirá los términos de referencia que permitan establecer una definición, desarrollo y evaluación del trabajo personal realizado por el alumno. En función de lo anterior podemos definir los siguientes tipos de TFM: 2.1. Proyecto de traducción, que se ajuste formalmente a las características de un proyecto de traducción profesional con sus correspondientes documentos. 2.2. Estudio técnico sobre un tema específico que se desarrollará de acuerdo con la propuesta (p. ej. Estudio de los recursos humanos y técnicos necesarios para desarrollar un determinado proyecto de traducción, estudio de mercado, etc.) 2.3. Trabajo de investigación aplicado.
---------------------	--

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	(*)El trabajo de fin de máster será evaluado por una Comisión de Evaluación designada al efecto, formada por tres profesores propuestos por la Comisión Académica del máster. Cada alumno será evaluado individualmente, para lo cual se tendrán en cuenta los siguientes aspectos: - Trabajo realizado por el alumno, incluida la calidad del trabajo presentado. - Informe del tutor.	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202